

SINÓNIMOS CENTROS DE ATRACCIÓN PERENNE EN

'MARTES DE CARNAVAL'

Ricardo MORANT MARCO
Universidad de Valencia

I

El aspecto lingüístico constituye uno de los puntos más atractivos de los esperpentos de Valle Inclán, y así lo reconoce Zamora Vicente (1):

"El hecho más fascinante que nos presenta hoy el esperpento, a los cincuenta años de su nacimiento, es el de su lengua" (L.d.B., p. LIV).

Hecho fascinante pero simultáneamente enorme obstáculo para la comprensión de la lectura. Ya comentaba Juan Ramón Jiménez sobre el lenguaje de Valle, "traducir esa espléndida lengua de usted es imposible, naturalmente".

Se han elaborado algunos estudios (2) con la finalidad de comentar las características del lenguaje valleinclanesco y éste pretende continuar esa iniciativa. A la hora de emprender el presente artículo hemos tropezado con dos grandes inconvenientes:

- a) Valle es un dramaturgo de una extraordinaria capacidad lingüística, con "un buen oído para las hablas todas".
- b) Martes de carnaval lo hemos leído alejados del contexto espacial y temporal en el que fue redactado, consecuentemente es difícil adivinar el sentido de algunas alusiones, abundantes expresiones y no pocas palabras.

Estas trabas las hubiésemos podido superar con el apoyo de una edición crítica, de la que carecemos todavía en la actualidad.

II

Nuestro propósito se centra en demostrar (no sólo en manifestar) que Valle era un alquimista del léxico, un mago del lenguaje. Para esto hemos analizado un procedimiento retórico magistralmente utilizado por el autor y testimonio claro de su aptitud lingüística. Nos referimos a la sinonimia, mecanismo valioso a la hora de evaluar el dominio que un hablante posee de una determinada lengua.

Los campos semánticos elegidos como objeto de análisis son: el diablo, la muerte, la embriaguez, el dinero y la prostitución. Y los hemos escogido porque como postula Ullmann (3), hay en cada lengua y en cada etapa histórica ciertos agregados importantes de sinónimos o centros de atracción, pero los arriba mencionados, estrechamente vinculados al habla popular, son centros de atracción perenne. Gran número de voces sinónimicas pertenecientes a estos campos, se observan en esta trilogía y hay una razón: Valle "chanelaba el sermo vulgaris" y tanto en la vida real como en el mundo de la ficción literaria el "hablar en cinico y en golfo" era uno de sus fuertes.

Examinaremos, la facilidad de Valle para designar un mismo concepto con distintos significantes, enumeraremos los respectivos sinónimos y, si se puede, explicaremos si estos términos son eufemísticos o disfemísticos y los encasillaremos en el nivel diafásico, diatópico o diastrático correspondiente.

Estos campos semánticos están vinculados al llamado "tabú lingüístico". Este consiste en evitar ciertas voces relacionadas con supersticiones y creencias, colocando en su lugar otros términos, eufemismos, préstamos, etc.

Hemos ordenado los distintos conjuntos de acuerdo con los criterios que Kröll adopta de Kany en su estudio O eufemismo e o disfemismo no português moderno, Lisboa, 1984. Nuestro esquema es el siguiente:

- A) La superstición.
 - A.1. El diablo.
 - A. 2. La muerte.
- B) Defectos morales o mentales.
 - B.1. La embriaguez.
- C) La situación financiera.
 - C.1. El dinero.
- D) La decencia: el amor.
 - D.1. La prostitución.

No hemos analizado los apartados referentes a "la delicadeza y respeto" a "las ofensas y consecuencias" y el de "la decencia referida al cuerpo".

III

A) La Superstición

Todavía en gran parte de la población existe la creencia de que no se deben mencionar determinados seres y cosas consideradas peligrosas por el temor que infunden; ello se debe a la relación mágica que suponen que existe entre la palabra y aquello que designa. Es el caso de las voces "diablo" y "muerte".

A.1. El Diablo.

El refranero recoge la superstición de que el demonio se aparece a quien lo nombra, no sólo en España sino también en Portugal:

"quem quer que o diabo lhe apareça, fala-lhe na cabeça" (Kroll, p. 16).

Este es el motivo que justifica la gran cantidad de sinónimos para aludir a ese personaje maléfico. En Martes de carnaval (4) hemos hallado los siguientes sinónimos de "diablo" (5):

DIABLO (112)

EL MALIGNO (52)

Esta denominación es el resultado de la reducción del "el espíritu maligno".

EL CORNUDO MONARCA (67)

Esta expresión y la que sigue aluden a las fealdades corpóreas de Belcebú, pues casi siempre se le representa con cuernos y pezuñas.

PATILLAS (12)

Diminutivo de "patas". Es un sinónimo del demonio en el español popular pero aparece también en la literatura de nuestros clásicos. Esta voz como sostiene Sola (6) ya la inserta Santa Teresa entre sus obras.

SATANAS (11)

EL ENEMIGO (27)

MENGUES (142)

PEDRO BOTERO (38)

Antropónimo referente al diablo, también en portugués (Pero Botelho). Las calderas de Pedro Botero es una expresión equivalente a "infierno".

A.2. La Muerte.

Uno de los rasgos esenciales de Martes de carnaval es la presencia constante de la "Parca". En él hay, hijas vic-

timas de sus padres (Manolita), padres víctimas de sus hijas (D. Sostenes) y algún mártir muerto por equivocación (D. José).)

Lingüísticamente, hemos incluido este concepto dentro del conjunto superstición partiendo, como expresa Kröll, de que:

"Desde os tempos mais longinquos o temor de morte traduziu-se sempre por uma interdição verbal que ficou sempre vigente ate aos nossos dias" (p. 23)

Sin embargo Ullmann (7) considera la muerte como uno de los subconjuntos del tabú de la delicadeza, grupo cuya finalidad estriba en eludir la referencia directa a asuntos tan desagradables como el que vamos a describir. Se integre donde se integre, este campo es muy amplio. Lee (8), opina acerca de este grupo léxico:

"Una delle caratteristiche generali del campo e, in primo luogo, il gran numero di espressioni metaforiche che ne fanno parte, normalmente in qualità di eufemismi..." (p. 27).

Para clasificar el elenco de expresiones relacionadas con este apartado hemos seguido las directrices marcadas por Pérez-Bowie en su trabajo El léxico de la muerte durante la Guerra Civil Española, Salamanca 1983. Así distinguiremos entre "sinónimos léxemas verbales" ("morir", "matar" y "matarse") y "sinónimos no verbales" ("muerto", "matador" y "muerte").

A.2.1. Lexemas Verbales.

"Matar" y "morir" se diferencian semánticamente en que el primero posee el rasgo violencia que el segundo no contiene, y además sintácticamente, en el primero siempre existe un sujeto y un objeto directo frente al segundo en el que sólo aparece un sujeto (9).

A.2.1.1. Morir.

Sinónimos simples:

DIÑARLA (232)

Gitanismo

FALLECER (83)

Eufemismo empleado especialmente en el lenguaje eclesiástico y médico.

Sinónimos perifrásticos:

ACABAR EL MUNDO PARA ALGUIEN (140)

Eufemismo

CANTARLE EL GORIGORI (140)

ESTIRAR LA PATA (72)
Disfemismo (10) de tipo coloquial

DEJAR VIUDA A LA ESPOSA (27)
Eufemismo

Paráfrasis humorísticas:

La definición de este concepto nos la ofrece Beinbauer (11):

"Entiendo por este término la variación de ciertas expresiones o modismos fijos; fijos por cuanto gramaticalmente invariables" (p. 26)

ESTIRAR EL REMO (59)

GUIÑAR EL OJO (72)

A.2.1.2. Matar

Sinónimos simples:

AHOGAR (200)

DEGOLLAR (80)

QUEMAR (97)

MATAR (167)

ASESINAR (107)

ENFRIAR (196)

Disfemismo empleado en el registro coloquial.

Sinónimos perifrásticos:

De carácter retórico, son los siguientes eufemismos:

DERRAMAR SANGRE INOCENTE (72)

LAVAR LA HONRA CON SANGRE (97)

OFRECER LA SANGRE EN HOLOCAUSTO (154)

COMETER EL CRIMEN (188)

VENGAR LA HONRA (164)

De carácter coloquial:

DAR EL PASAPORTE (194)

La expresión está basada en la ridiculización de la creencia cristiana según la cual, la muerte es el paso a la nueva vida.

DAR EN LA CRESTA (130)

DAR MULE (71)

Gitanismo

TALADRAR EL BILLETE (209)

Madrileñismo (12)

Con referencia al arma de fuego:

ALOJAR UNA BALA EN LA CABEZA (99)

CAZAR DE UN TIRO (141)

ÉN LA PELLEJA UN AGUJERO (72)

Con referencia a un arma blanca:

ABRIR CON UNA BAYONETA (72)

COSER CON UN PUÑAL (72)

PICAR LA NUEZ (77)

PASAR A ALGUIEN DE PARTE A PARTE (150)

Onomatopéyico:

PIM PAM PUM (79)

A.2.1.3. Matarse.

SUICIDARSE (91)

Sinónimos perifrásticos:

TOMARSE UNA CAJA DE CERILLAS (112)

TOMARSE UNA PASTILLA DE SUBLIMADO (112)

Ambos con eufemismos.

A.2.2. Lexemas no verbales.

A.2.2.1. Muerte.

SINÓNIMOS CENTRO

Sinónimos simples:

No derivados de lexemas verbales:

CADÁVER (88)

DIFUNTO (28)

INTERFECTO (204)

Estos tres son eufemismos.

FIAMBRE (197)

Disfemismo.

Derivados de lexemas verbales:

MUERTO (68)

FALLECIDO (83)

FINADO (46)

MORTAL (165)

Los cuatro se caracterizan por la carencia del rasgo "violencia", y los tres últimos son eufemismos del primero.

DESCUARTIZADO (218)

FUSILADO (10)

Es una voz legal. Es ser muerto en nombre de la justicia.

FULMINADO (27)

DESPACHADO (194)

Disfemismo.

Sinónimos perifrásticos:

BUSTO YACENTE (196)

FINADO DIFUNTO (52)

Ambos son eufemismos y el segundo constituye un pleonismo.

A.2.2. Matador.

ASESINO (98)

CRIMINAL (99)

SANGUINARIO (110)

VERDUGO (99)

A.2.3. Muerte.

Sinónimos simples:

FUSILAMIENTO (213)

CRIMEN (167)

Sinónimos perifrásticos:

PENA CAPITAL (78)

PENA DE LA VIDA (109)

Son fórmulas eufemísticas utilizadas para designar las ejecuciones legales.

B) Defectos morales y mentales

B.1. La Embriaguez.

Un carnaval, con guerreros como estrellas principales, no podía olvidar las alusiones a los efectos del alcohol, y menos todavía si tenemos presente la opinión que estos "martes" le merecían a Valle:

"En la cuestión política estoy muy desorientado. A mí esta gente me parecen unos sargentos avinados y varateros..." (Carta de Valle a M. Azaña 16-11-23)

Asimismo resulta curioso y nos lo comenta Aznar (13) que la revelación de la teoría esperpéntica venga siempre acompañada por la acusación de ebriedad contra quien la formula, es el caso de Max Estrella y de don Estrafalarío.

En el plano lingüístico se cree que es de los campos léxicos con mayor número de sinónimos.

B.1.1. Lexemas verbales.

B.1.1.1. Embriagarse.

Sinónimos simples:

BEBER (115)

EMBORRACHARSE (113)

EMBRIAGAR (114)

COGERLA (116)

SINÓNIMOS CENTRO

Resultante de la pronominalización de la expresión "coger una mona, zorra, tajada, etc..."

Sinónimos perifrásticos:

APURAR DEL FRASCO (67)
Eufemismo

B.1.2. Lexemas no verbales.

B.1.2. Embriaguez

Sinónimos simples:

BORRACHERA (164)

PAPALINA (165)

TRUPITA (26)

Es un madrileñismo

B.1.2.2. Embriagado.

Sinónimos simples:

AVINADO (54)

BORRACHO (95)

CALOMOCANO (67)

CHISPÓN (50)

PIMPLADO (31)

Este término substituyó en una versión posterior a "bebido" que aparecía en la primera versión. La causa se extrae de la siguiente cita de Ciriaco Ruiz:

"En este sentido los cambios que experimentaron los esperpentos en las segundas y terceras versiones ponen de manifiesto su progresiva profundización en la realidad histórica y social del momento; incluso los estrictamente léxicos cuya finalidad es el acercamiento a la lengua popular, han de ser considerados como parte del mismo proceso de profundización histórica..." (p. 187)

PENEQUE (64)

Este vocablo forma parte del mote de uno de los personales "Nelo el Peneque". Casares apunta "peneque" como sinónimo de

"borracho" en su Diccionario ideológico de la lengua española, Barna, 1982.

Sinónimos perifrásticos:

A MEDIOS PELOS (220)

MAREADA CON ALGUNA BEBIDA (95)

ABSURDOS DEL VINO (156)

LAS CANDELILLAS DE DOS COPAS EN LOS OJOS (25)

En el diccionario de Casares aparece "hacer le candelillas los ojos" como equivalente de "embriagado"

C) La situación financiera

C.1. El Dinero (14).

Valle al emplear vocablos y expresiones referentes al dinero hace patente su enorme conocimiento de la lengua popular. En ésta, las voces a las que se recurre para hacer referencia a la situación económica de la gente son numerosas. En Martes de carnaval hemos encontrado las siguientes:

Sinónimos simples:

NUMERARIO (119)

CONQUIS (205)

Es un latinismo, que en español tiene otras dos formas "conquibus" y "conquibis", todas procedentes de "con" y "quibus". C. Ruiz sostiene que este vocablo tuvo gran difusión en la lengua popular de Madrid. En la primera versión en lugar de "conquis" aparece "dinero".

BUSILES (57)

CUARTOS (124)

GUITA (182)

Se utiliza también en el argot de Barcelona. Es un andalucismo.

MOSCA (12)

Se emplea tanto en España como en América Latina, y se le atribuye un origen andaluz aunque con dudas.

PARNE (40)

Gitanismo procedente de "parnó".

PLATA (18)

Andalucismo de uso común también en América Latina.

SINÓNIMOS CENTRO

CUATRO PATACONES (126)
Según Greive procede del belga "patacons"

CUATRO PERRONAS (73)

FERRA (173)

Sinónimos perifrásticos:

VIL METAL (121)

Dentro de este apartado vamos a reunir los sinónimos referentes a:

Peseta
Duro
Billetes
Estar sin un céntimo

Peseta.

Sinónimos simples:

BEATAS (18)
Madrileñismo

CUCAS

C. Ruiz afirma que en la segunda versión de La hija del capitán Valle sustituye "beatas" y "cucas" por "pesetas". Esta es la tendencia contraria a la popularización del lenguaje que hemos visto más arriba.

MELOPEAS (205)

Contrariamente a lo que algunos opinan "meloepa" no equivale aquí a "borrachera". Veamos el contexto en que se da:

"...En nueve mil melopeas pignoramos el lote, en la calle de la Montera" (p. 205)

Duro.

Sinónimos simples:

MACHACANTE (123)
Madrileñismo

Sinónimos perifrásticos:

DURO ROMANONISTA (18)

DURO SEVILLANO (118)

Billete.

Sinónimos simples:

BILLETAJE (61)

PAPIRO (118)

Gitanismo

VERAGUA (57)

Estar sin un céntimo.

Sinónimos simples:

APRÉ (185)

Gitanismo

CALVOROTA (18)

ESCOTERO (28)

Sinónimos perifrásticos:

PELADO AL CERO (18)

D) La Decencia: el amor

D.1. La prostitución.

En un mundo plagado de corrupción, transitado por soldados fanfarrones, por padres con honor pseudocalderoniano, por militares viciosos que se dejan sobornar, también se da cita a las prostitutas. Estas intervienen del siguiente modo: Manolita se ve obligada a ejercer la profesión más antigua de la humanidad para no morir de hambre; en Los cuernos de don Friolera se nos comenta que las fincas de ramerías es de los negocios más rentables; finalmente en La hija del capitán, Chuletas de Sargento compra su libertad con el cuerpo de su hija.

Lingüísticamente, los sinónimos para las meretrices y otros conceptos vinculados a éstas, merecen una atención especial por la enorme riqueza lexical (15) y por el cambio continuo a que estos vocablos se ven sometidos.

D.1.1. Lexemas verbales.

D.1.1.1. Prostituir.

Sinónimos perifrásticos:

GANAR EL CONQUIS CON SU CUERPO (205)

SINÓNIMOS CENTRO

LA DORMIDA DE LA HIJA POR LA DORMIDA DEL
EXPEDINTE (181)

PONER LA PARIENTA AL TOREO (181)

Estos tres giros son claros disfemismos
pues persiguen motivar e intensificar las
relaciones con la palabra tabú.

D.1.2. Lexemas no verbales.

D.1.2.1. Prostituta.

Sinónimos simples:

PUTA (132)
Término ofensivo que se evita en las altas
esferas

COIMA (11)
Arcaísmo procedente del portugués

DAIFA (10)
Arcaísmo

FURCIA (32)

MANFLOTA (22)
Pertenece al argot experimenta un cambio de significado. Si primero era sinónimo de "burdel" ahora lo es de "fulana".

RELAJADA (24)

DISIPADA (98)

PENDÓN (201)

PINGO (204)

TANBÚ (132)
Según Valle es la voz "puta" en tagalo

GACHÍ (16)
Gitanismo

ODALISCA (177)

ARPÍA (93)
Empleado por la germania

PERRA (93)
Los dos últimos son disfemismos basados en
animales

BRUJA (93)
Disfemismo

PALOMAS (19)

Aunque algunos opinan que llamar "palomas" a las rameras de un burdel es uno de los rasgos paródicos, en esta obra, del Don Juan Tenorio, en donde don Juan se dirige a doña Inés con un "hermosísima paloma", hemos de advertir que es un vocablo del argot.

GARCA (54)

Sinónimos perifrásticos:

BRUJA ZORRERA (24)

NIÑAS DEL PECADO (10)

HIJO DE MALA MADRE (132)

El primero es un disfemismo y los otros dos eufemismo.

D.1.2.2. Alcahueta.

Sinónimos simples:

ALCAHUETA (170)

AMA (12)

TROTACONVENTOS (24)

Para algunos estudiosos de la obra vallein-clanesca la expresión "madre priora" constituye otra de las pruebas de la parodia zorrillesca existente en Las galas del difunto, pues en ésta, el convento se transforma en burdel y la novicia en fulana. No obstante ya desde antaño como reconoce Giffordko, en la época del Arcipreste de Hita, los campos semánticos de la alcahuetería y de las ordenes monacales estaban muy vinculadas en el habla popular.

D.1.2.3. Prostíbulo.

Sinónimos simples:

PROSTÍBULO (18)

TAPADILLO (11)

Sinónimos perifrásticos:

CASA DEL PECADO (54)

CASA LLANA (10)

FINCA DE MUJERES (181)

IV

Tras un breve análisis del lenguaje velleinclanesco podemos extraer las siguientes conclusiones:

- a) El lengua de Valle es una creación particular basada en la síntesis de los distintos niveles diafásicos, dia-tópicos y diastráticos.
- b) Valle conocía a la perfección la lengua popular, y ponemos como testigo los sinónimos relacionados con el diablo, la muerte, la embriaguez, el dinero y la prostitución, campos vinculados al tabú lingüístico, y centros de creación sinonímica perenne en la lengua coloquial.



NOTAS

1. Valle Inclán, R., Luces de Bohemia. Edición, prólogo y notas de Alonso Zamora Vicente, Madrid, 1980.
2. Entre ellos se hallan los estudios de Austin Dias "Aproximación léxica al esperpento de Valle Inclán", Journal of Spanish Studies, Twentieth Century 5, 1977, pp. 13-25, y de José María de la Torre, "Lo gitano, y los gitanismos en la obra de Valle Inclán", Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas, Bourdeaux, 1977, pp. 407-414; también el estudio de Ciriaco Ruíz, El léxico del teatro de Valle Inclán, Salamanca, 1981.
3. Ullmann, Stephen, Semántica. Introducción al significado, Madrid, 1980.
4. Seguimos la 5ª edición de Martes de carnaval, Madrid, Espasa-Calpe, 1978.
5. Para ahondar en el tema diabólico en Valle Inclán, consultar Emma Susana Speratti Piñero, El ocultismo en Valle Inclán, Londres, 1974.
6. Sola, Sabino, "Notas para la demonimia en las letras hispánicas", Atti del XV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Napoli, 15-20 Aprile 1974, pp. 25-36.
7. Ullmann en el libro antes citado distingue entre el tabú del miedo, el tabú de la delicadeza, y el tabú de la decencia.
8. Lee, Charmaine, "Aspetti del vocabolario della morte nelle lingue romane", Atti del XV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Napoli, 15-20 Aprile 1974, pp.
9. Si seguimos la estructura casual de Fillmore como afirma A. López, Elementos de semántica dinámica, Zaragoza, 1977:
 "morir que tiene la pasividad del único nombre animado que como verbo intransitivo puede regir tendrá la estructura [E]; matar, que necesita un hombre animado activo y otro pasivo y que además puede servirse de un instrumento, será [A,E,(I)]" (p. 59).
10. Entendemos por disfemismo el fenómeno contrario al eufemismo. Si este último intenta la ruptura de las asociaciones con el término prohibido, el primero busca motivarlas e intensificarlas.
11. Beinhauer, Werner, El humorismo en el español hablado, Madrid, 1973.
12. Zamora Vicente reúne una serie de madrileñismos empleados por Valle en La realidad esperpéntica, Madrid, 1969.
13. Aznar, Manuel, Ramón del Valle Inclán. Martes de carnaval, Barcelona, 1982.
14. Para profundizar en el tema ver, de Greive, Artur, "Bezeichnungen für Geld im Spanischen und anderwo", Unganssprache in der Ibero-romania, Tübingen, 1984, pp. 351-357.

15. En 1984 se leyó en Cádiz la tesis doctoral, La interdicción lingüística: las designaciones de "prostituta" en el español moderno que constituye el estudio más completo del tema.
16. Gifford, "El mundo de Trotaconventos", El Arcipreste de Hita: el libro, el Autor, la Tierra, la Época, Barcelona, 1973, pp. 129-138.

